АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы «Объективные методы оценки качества перевода» студентки II курса магистратуры Филологического факультета СПбГУ Алены Артемовны Кониной

Данное исследование посвящено исследованию объективных методов оценки качества перевода. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в современных системах центральной фигурой процесса оценки качества является эксперт (экзаменатор), при этом зачастую перед ним ставится задача интуитивно определить уровень качества выполненной работы и её соответствия среднестатистическим (и опять же, часто интуитивно определяемым) стандартам качества. Попытки объективировать процесс оценки качества письменного перевода предпринимаются (система SICAL, BLACKJACK). Однако системы критериев оценки качества перевода, которые могли бы применяться для любой комбинации языков и в любой ситуации, пока не существует.

Новизна данного исследования состоит в обосновании необходимости перехода от субъективно-центрированных систем оценивания к объективным. Объектомисследования выступили системы оценивания качества. Методы оценки качества устного последовательного перевода являются предметом исследования.

В ходе работы был составлен априорный словарь переменных оценивания качества перевода, подлежащий статистической обработке. Каждый критерий был определен и проиллюстрирован примером из переводов студентов. Данная шкала объективирует процесс оценивания, поскольку в её основе лежит принцип подсчёта ошибок, а не вынесения экспертом вердикта по каждому из критериев или о выполненном переводе в целом. Она позволяет также ранжировать студентов на основе сделанных ими переводов.

Проведенное в ходе работе исследование субъективного и объективного метода оценивания было установлено, что при отсутствии четких инструкций к инструментам оценивания и вступительных обучающих семинаров последний не может применяться в реальной ситуации оценивания в силу того, что суждения экспертов сильно расходятся.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложений и библиографии; прошла апробацию на XVII Международной конференции студентов-филологов.